LEGISLATIVE LIBRARY
BIBLIOTHEQUE DE L'ASSEMBLÉE
LEGISLATIVE

DEC 10 2002

FREDERICTON, N.B.

2001-02

Annual Report Rapport annuel

Supply and Services *Approvisionnement et Services*

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2001-2002 Annual Report

Published by:

Department of Supply and Services
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2002

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55396-041-6

ISSN 0383-4948

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2001-2002

Publié par:

Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

novembre 2002

Couverture:
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55396-041-6

ISSN 0383-4948

Imprimé au Nouveau-Brunswick

103-02443/

2001-02

Annual Report Rapport annuel

Supply and Services *Approvisionnement et Services*

New Nouveau
Brunswick
CANADA

November 2002

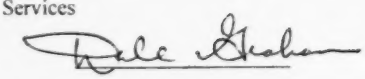
The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Dear Madam:

I have the honour of submitting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2002.

Sincerely,

Hon. Dale Graham
Minister
Supply and Services



novembre 2002

L'honorable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Lieutenante-gouverneure,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière qui a pris fin le 31 mars 2002.

Je vous prie d'agréer, Madame la Lieutenante-gouverneure, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre de l'Approvisionnement et des Services,

Dale Graham

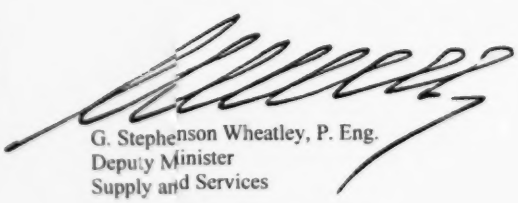
November 2002

The Honourable Dale Graham
Minister
Supply and Services

Dear Sir:

I have the honour of presenting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2002.

Sincerely,



G. Stephenson Wheatley, P. Eng.
Deputy Minister
Supply and Services

novembre 2002

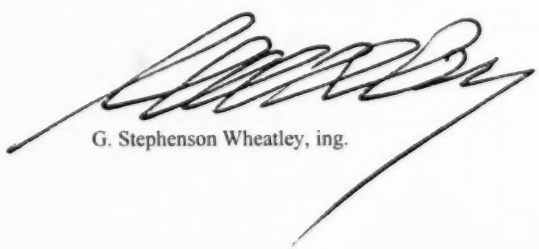
L'honorable Dale Graham
Ministre
Approvisionnement et Services

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière terminée le 31 mars 2002.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le sous-ministre de l'Approvisionnement et des Services,



G. Stephenson Wheatley, ing.

Table of Contents

Organizational Chart 5
Introduction / Mission Statement 6

Services 7
Supply and General Services 7
Translation Bureau 10
Provincial Archives of New Brunswick 10

Buildings 13
Design and Construction 13
Facilities Management 14
Property Management 15

Corporate Information Management Services 16

Human Resources and Administration 20

Corporate Services 21

Financial Overview 22

Detailed Statement of Capital Account Expenditures 23

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures 29

Table des matières

Organigramme 5
Avant-propos / Énoncé de mission 6

Services 7
Approvisionnement et services généraux 7
Bureau de traduction 10
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick 10

Édifices 13
Conception et construction 13
Gestion des installations 14
Gestion des biens immobiliers 15

Services gouvernementaux de l'informatique 16

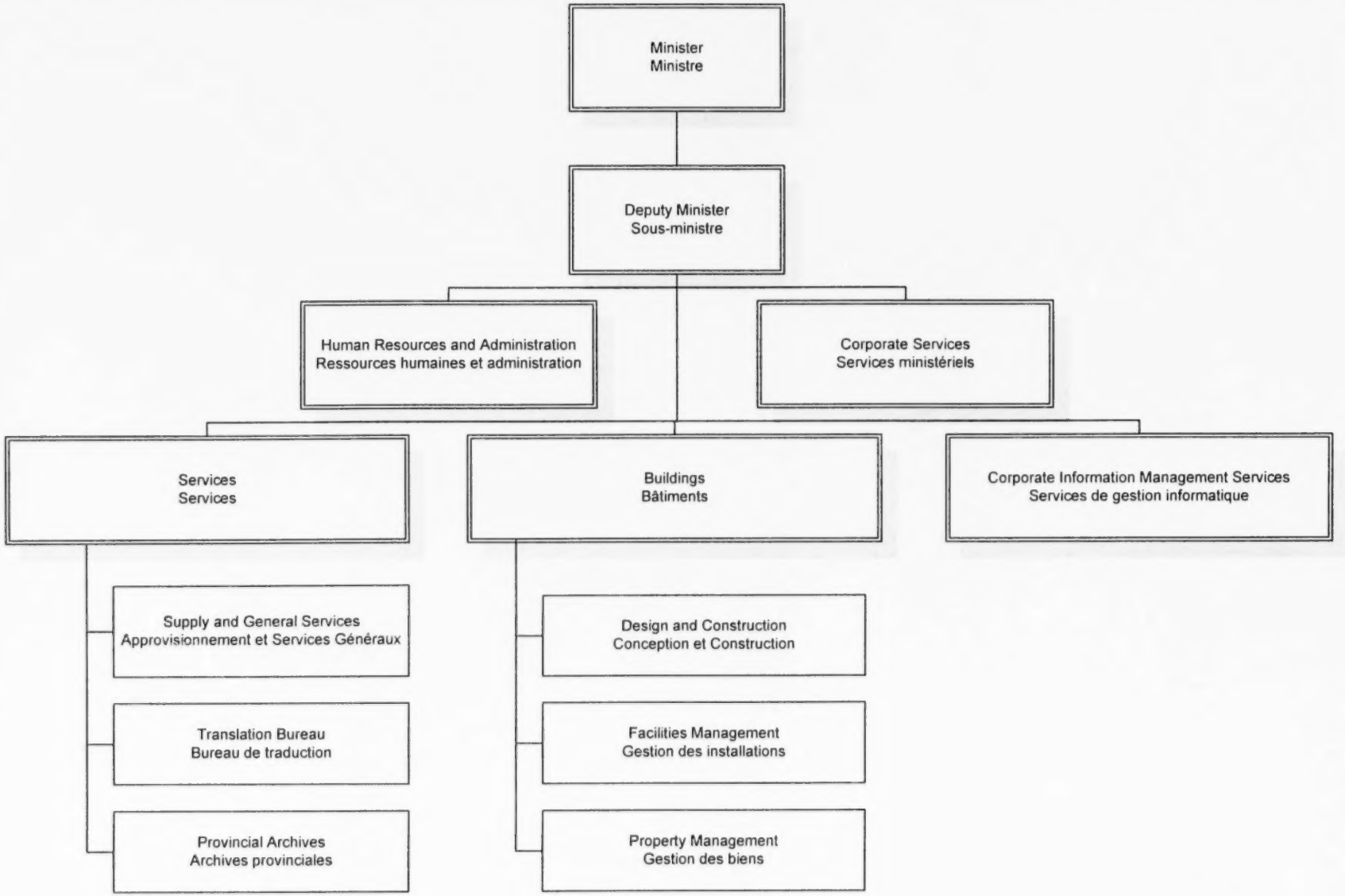
Ressources humaines et administration 20

Services ministériels 21

Aperçu financier 22

État détaillé des dépenses au compte de capital 23

État détaillé des dépenses au compte ordinaire 29


Minister
Ministre
Deputy Minister
Sous-ministre
Human Resources and Administration
Ressources humaines et administration
Corporate Services
Services ministériels
Services
Services
Buildings
Bâtiments
Corporate Information Management Services
Services de gestion informatique
Supply and General Services
Approvisionnement et Services Généraux
Translation Bureau
Bureau de traduction
Provincial Archives
Archives provinciales
Design and Construction
Conception et Construction
Facilities Management
Gestion des installations
Property Management
Gestion des biens

Introduction

The mission of the Department of Supply and Services is to deliver quality products and services to government and to the general public.

Among these varied and diverse products and services are:

- Procurement of goods and services
- Printing and postal services
- Translation services
- Records management and archival services
- Design and construction of government buildings
- Administration of owned and leased space
- Property management and disposal of surplus government properties
- Information technology management

The Department is divided into three groups:

Services (which includes Purchasing, Translation and the Provincial Archives), **Buildings** (which includes Design and Construction, Facilities Management and Property Management), and **Corporate Information Management Services (CIMS)**.

These groups are supported by **Human Resources and Administration** and **Corporate Services.**

Gross expenditures for the 2001-02 fiscal year amounted to $140.1 million, divided as follows: $85.6 million ordinary account, $1.5 special purpose accounts, and $53.0 million capital account.

WE VALUE

INTEGRITY SERVICE HONESTY ACCURACY PROVIDING VALUE PROFESSIONALISM INNOVATION RESPONSIVENESS EFFICIENCY ETHICAL BEHAVIOUR DILIGENCE OPENNESS FAIRNESS

Introduction

La mission du ministère de l'Approvisionnement et des Services est d'offrir des produits et des services de qualité au gouvernement et au public.

Voici les divers produits et services dispensés par le Ministère :

- Achat de biens et services
- Services d'imprimerie et de courrier
- Services de traduction
- Gestion des documents et services d'archives
- Conception et construction des édifices gouvernementaux
- Administration des locaux du gouvernement et des locaux loués
- Gestion des biens et cession des biens excédentaires du gouvernement
- Gestion des technologies de l'information

Le Ministère comprend trois groupes :

Services (achats, traduction et Archives provinciales), **Bâtiments** (conception et construction, gestion des installations et gestion des biens immobiliers) et **Services gouvernementaux de l'informatique (SGI)**.

Ces groupes comptent sur le soutien des **Services ministériels**, et des **Ressources humaines et de l'administration.**

Pour l'exercice financier 2001-2002, les dépenses brutes s'élevaient à 140,1 millions de dollars répartis comme suit : compte ordinaire, 85,6 millions de dollars; comptes à but spécial, 1,5 million de dollars; compte de capital, 53,0 millions de dollars.

NOS VALEURS

INTÉGRITÉ SERVICE HONNÊTETÉ EXACTITUDE VALEUR DES SERVICES PROFESSIONNALISME INNOVATION SOUPLESSE EFFICACITÉ ÉTHIQUE PROFESSIONNELLE DILIGENCE PERFECTIONNEMENT DU PERSONNEL OUVERTURE ÉQUITÉ

Services

The Services Group consists of three main divisions:

Supply and General Services
The Translation Bureau
The Provincial Archives of New Brunswick

Supply and General Services

This division is comprised of six branches: **Central Purchasing, Technology and Production Support, Policy and Promotions, Central Stores, Printing Services and Postal Services**.

Central Purchasing, on behalf of the Minister of Supply and Services, procures approximately $350 million worth of goods and services each year.

The process for procuring these goods and services is defined by the *Public Purchasing Act* and Regulations. The goal of the branch is to maximize competition so as to achieve the best value for money while ensuring that all suppliers who wish to compete for government contracts have a fair and open opportunity to do so. Competitive quotes or formal bids are solicited for goods and services as described below except in specific circumstances, which are exempted from the normal process by the legislation. (Exemptions are listed in Sections 27 through 44, of the Regulation under the *Public Purchasing Act*.)

Informal Competitive Quotes:
- Used for goods valued between $1,500 and $5,000.
- Invited from registered suppliers.
- Quotes are invited from local suppliers where available.

Invited Tenders:
- Sometimes used for goods valued up to $25,000 and services valued up to $50,000.
- Used only in special cases where advertising would not generate sufficient competition.

Advertised Tenders:
- Used for all tendered goods valued at more than $25,000 and services valued at more than $50,000.
- Generally used for goods above $5,000 and services above $10,000.
- Advertised on electronic tendering services as prescribed by Regulation.

Procurements Exempted From Competitive Tendering:
- Goods valued at less than $1,500 may be purchased directly by departments using Local Purchase Orders or authorized purchase cards.
- Services valued at less than $10,000 may be purchased directly by departments without competitive bids or quotes.

Services

Le Groupe des services comprend trois divisions principales :

Approvisionnement et services généraux
Bureau de traduction
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Approvisionnement et services généraux

Cette division se compose de six directions : **Centrale des achats, Technologie et soutien de la production, Politiques et promotions, Magasin central, Services d'impression et Services du courrier**.

Chaque année, la **Centrale des achats** fait l'acquisition d'environ 350 millions de dollars de biens et services pour le compte du ministère de l'Approvisionnement et des Services.

Le processus d'acquisition de ces biens et services est détaillé dans la *Loi sur les achats publics* et dans ses règlements d'application. L'objectif de la Centrale consiste à maximiser la concurrence en vue d'obtenir le meilleur rapport qualité-prix tout en s'assurant que tous les fournisseurs qui souhaitent déposer des soumissions pour les contrats du gouvernement puissent le faire de façon ouverte et équitable. Les soumissions à des prix concurrentiels ou les appels d'offres officiels sont sollicités pour les biens et services tel que décrit ci-dessous, exception faite des circonstances particulières exclues du processus normal en vertu de la Loi. (Les exemptions sont énumérées aux articles 27 à 44 des règlements afférents à la *Loi sur les achats publics*.)

Soumissions non officielles de concurrents :
- Pratiquées pour les biens évalués entre 1 500 $ et 5 000 $.
- Sur invitation pour les fournisseurs enregistrés.
- Les soumissions sont lancées aux fournisseurs locaux lorsqu'ils sont disponibles.

Appels d'offres sur invitation :
- Parfois pratiqués pour les biens évalués à 25 000 $ ou moins et pour les services allant jusqu'à 50 000 $.
- Pratiqués uniquement dans les cas spéciaux où une annonce publique ne pourrait engendrer une concurrence suffisante.

Appels d'offres par voie d'annonces publiques :
- Pratiqués pour tous les biens évalués à plus de 25 000 $ et tous les services évalués à plus de 50 000 $.
- Généralement pratiqués pour les biens de plus de 5 000 $ et les services de plus de 10 000 $.
- Annoncés sur les services électroniques d'appels d'offres en vertu du règlement.

Achats exempts des appels d'offres concurrentielles :
- Les biens évalués à moins de 1 500 $ peuvent être achetés directement par les ministères à l'aide d'un bon de commande ou d'une carte d'achats autorisée.
- Les services évalués à moins de 10 000 $ peuvent être achetés directement par les ministères sans recours à des soumissions à des prix concurrentiels ou des appels d'offres.

- Specific procurements above the tendering thresholds may be exempted by Regulations. The policy of the Central Purchasing Branch is to seek to maximize competition where practical for these purchases.

New Brunswick has an Open Procurement Policy. Interprovincial procurement agreements and legislation require the Province to purchase goods and services without the use of local content or location of the supplier in the evaluation of tenders. These rules apply to all procurements exceeding thresholds established by the interprovincial procurement agreements. Each tender issued will indicate which agreements, if any apply.

For procurements below the agreement thresholds, the Province may give a preference to New Brunswick or Atlantic Province vendors. This preference will be based upon price, New Brunswick or Atlantic Province content, and on reciprocal treatment of vendors by other jurisdictions.

Summary of Branch's activities:

	2000-2001	2001-2002
Requisitions Processed	3,990	4,383
Tenders	3,567	3,951
Quotes Received	8,886	11,076
Purchase Orders, Goods	2,634	2,952
Purchase Orders, Services	2,035	1,907
Purchase Value, Goods	$123,523,646	$162,766,131
Purchase Value, Services	$235,687,793	$186,003,711
Total Purchase Value	**$359,211,439**	**$348,769,842**

The **Technology and Production Support** Branch provides the following functions:

- **Technology Support** for the information technology applications used by the Supply and General Services Division including applications development, testing, implementation and support. The major initiative in the year was the ongoing implementation of an integrated e-procurement system.

- **Production Support** for day-to-day operation of the activities of the Central Purchasing Branch including data entry, filing, etc.

- **Vendor Coordination** including registration, assistance and performance monitoring.

- **Central Tendering** functions (including distribution, receipt of bids, opening, recording and reception functions) for all tenders for goods and services on behalf of the Central Purchasing Branch. In addition, the Branch handles tenders for building construction, building maintenance, and property management on behalf of the Buildings Group of the Department.

- Les achats particuliers supérieurs aux seuils établis pour les appels d'offres peuvent être exemptés en vertu des règlements. La politique de la Centrale des achats vise à maximiser le nombre de concurrents dans les secteurs où elle effectue ces achats.

Le Nouveau-Brunswick a une politique transparente en matière d'achat. Les ententes interprovinciales en matière de marchés publics et la législation exigent que la province fasse l'acquisition de biens et services sans avoir recours au contenu local ou à l'emplacement du fournisseur dans l'évaluation des soumissions. Ces règles s'appliquent à tous les achats dépassant les seuils établis en vertu des ententes d'approvisionnement interprovinciales. Chaque appel d'offres doit indiquer en vertu de quelle entente il est lancé, le cas échéant.

Pour ce qui est des achats inférieurs aux seuils des ententes, le gouvernement peut accorder la préférence à des fournisseurs du Nouveau-Brunswick ou d'une province de l'Atlantique. Cette préférence doit être basée sur le prix, le contenu du Nouveau-Brunswick ou de la province de l'Atlantique et le traitement réciproque des fournisseurs des autres instances.

Voici un sommaire des activités de la Centrale :

	2000-2001	2001-2002
Commandes	3 990	4 383
Appels d'offre	3 567	3 951
Soumissions reçues	8 886	11 076
Bons de commande, biens	2 634	2 952
Bons de commande, services	2 035	1 907
Valeur des achats, biens	$123 523 646	$162 766 131
Valeur des achats, services	$235 687 793	$186 003 711
Valeur totale des achats	**$359 211 439**	**$348 769 842**

La **Direction de la technologie et du soutien de la production** regroupe les quatre fonctions suivantes :

- Le **soutien de la technologie** s'occupe des applications de la technologie de l'information utilisées par la Division de l'approvisionnement et des services généraux, y compris le développement d'applications, les tests, la mise en oeuvre et le soutien. La mise en oeuvre continue d'un système électronique d'approvisionnement intégré constitue la principale initiative de cette année.

- Le **soutien de la production** s'occupe du fonctionnement quotidien des activités de la Centrale des achats, notamment l'entrée et le classement de données

- La **coordination des fournisseurs**, qui inclut l'enregistrement, l'assistance et la surveillance du rendement.

- La **Section centrale des appels d'offres** s'occupe de tous les appels d'offres pour l'acquisition de biens et de services au nom de la Centrale des achats (y compris la distribution, la réception des soumissions, l'ouverture, l'inscription et la réception). La Section gère aussi, pour le compte du Groupe des bâtiments du Ministère, les appels d'offre associés à la construction et à l'entretien des bâtiments, de même qu'à la gestion des biens fonciers.

The **Policy and Promotions** Branch is responsible for the development and maintenance of internal and external policies and legislation related to the activities of the Supply and General Services Division. It is also responsible for administration of interprovincial agreements, the development and delivery of promotional and educational material for vendors and the broad government community, and investigating vendor complaints related to procurement by the Central Purchasing Branch or other entities covered by the legislation.

La Direction des **politiques et promotions** est responsable de l'élaboration et du maintien des politiques internes et externes et de la législation concernant les activités de la Division de l'approvisionnement et des services généraux. Elle est également responsable de la gestion des ententes interprovinciales, de l'élaboration et de l'utilisation de matériel promotionnel et éducatif pour les fournisseurs et l'ensemble du gouvernement, ainsi que de l'analyse des plaintes déposées par les fournisseurs en matière d'approvisionnement par la Centrale des achats ou par d'autres entités visées par la législation.

Central Stores operates a warehouse and delivery service for commonly used supplies and materials. Main users of this service are government departments, Crown Corporations, agencies and other government-funded bodies. Other users of Central Stores include various municipalities, hospitals and universities. Central Stores presently carries an inventory of 1,493 catalogue items, which is periodically reviewed to determine whether products should be added or deleted.

Le **Magasin central** du ministère de l'Approvisionnement et des Services est responsable de l'entrepôt et assure la livraison de diverses marchandises d'usage courant. Les principaux utilisateurs du service sont les ministères, les corporations de la Couronne, les organismes gouvernementaux et d'autres organismes publics. Des municipalités, des hôpitaux et des universités utilisent également le service. Le Magasin central a actuellement un catalogue constitué de 1 493 articles; le catalogue est mis à jour périodiquement pour déterminer quels articles doivent être ajoutés ou supprimés.

Central Stores operates on a cost recovery basis by applying an administrative charge to the cost of each item. In 2001-2002, sales totaled $7,126,883 from 101,541 line items sold on 23,215 requisitions.

Le Magasin central fonctionne selon le principe du recouvrement des coûts en ajoutant des frais d'administration au coût de chaque article. En 2001-2002, les ventes ont atteint 7 126 883 $ pour 23 215 demandes visant 101 541 articles.

Printing Services internally, and through private sector firms, provides a high speed duplicating service, collating, cutting, binding and other related services. These services are provided to all government departments on request and work is charged back at approved rates. The Branch processed approximately 28 million impressions in this fiscal year.

Les **Services d'impression** offrent sur demande, de façon interne et par l'entremise d'entreprises du secteur privé, des services rapides de reproduction, de collection, de découpage et de reliure ainsi que des services connexes à tous les ministères. Les services sont rétrofacturés selon les taux approuvés. La Direction a traité environ 28 millions d'impressions durant la présente année financière.

This branch completed a Request for Proposal for new digital printing/copying equipment and implementation was underway at year-end. This equipment will better serve clients by improving quality; shortening turnaround time and allowing expanded services.

Elle a rempli une demande de proposition en vue de se procurer du nouveau matériel numérique pour l'impression/les photocopies. La mise en oeuvre était en cours à la fin de cette année. Ce matériel permettra d'offrir un meilleur service aux clients grâce à une hausse de la qualité, à une réduction des délais et à des services plus complets.

Postal Services provides centralized mailing services to government departments and agencies and internal delivery within the cities of Fredericton, Moncton, Edmundston, and Saint John. Postal Services processes a number of large recurring mail-outs such as Family and Community Services payments, government payroll, pension and vendor cheques. Postal Services has specialized mailing equipment for folding, inserting and metering mail pieces. The section has staff in ten regions throughout the province that distributes inter-office mail to government departments and agencies.

Les **Services du courrier** offrent des services postaux centralisés aux ministères et organismes gouvernementaux ainsi que des livraisons internes dans les cités de Fredericton, Moncton, Edmundston et Saint John. La Section assure le traitement de certains envois postaux fréquents à gros volume, comme les chèques de Services familiaux et communautaires, les chèques de paie du gouvernement et les chèques servant à payer les fournisseurs. La Section possède de l'équipement spécialisé pour le pliage, l'insertion et l'affranchissement des objets de correspondance. Elle compte aussi du personnel dans dix régions de la province pour distribuer le courrier interne sans frais aux ministères utilisateurs.

In the fiscal year, Postal Services sorted and delivered over 2 million pieces of incoming mail and 450,000 pieces of inter-office mail. In addition, about 4.82 million pieces of outgoing mail were processed and metered.

Au cours du présent exercice financier, la Section a trié et livré plus de deux millions d'objets de courrier d'arrivée et près de 450 000 objets de courrier interne. De plus, près de 4,82 millions d'objets de courrier de départ ont été traités et affranchis.

The Translation Bureau

The New Brunswick Translation Bureau assists government in fulfilling its obligations for bilingual services as outlined in the *Official Languages of New Brunswick Act*. The Bureau provides services such as written translation (from English to French and French to English), simultaneous interpretation for the Legislature, conferences, seminars, and other gatherings, consecutive interpretation for court proceedings and administrative tribunal hearings and other linguistic services.

Additionally, the Bureau offers training opportunities in these disciplines and is a leader in encouraging development of the Province's translation and interpretation industry. As such, the Bureau is a member of the New Brunswick Translation Industry Council. The Bureau is a major supporter of the translation industry and, within its mandate, looks at ways to ensure stability in the industry.

During this fiscal year, the Bureau processed 18,793 requests from client departments for translation services – an increase of 13.8 percent over last year. Private freelancers carried out 70 percent of the Bureau's translation and interpretation in 2001-2002.

Departmental staff translated 10,418 of the requests or 4,138,281 words - an increase of 14.5 percent. Freelancers translated 8,375 requests or 10,000,060 words – an increase of 21.0 percent. Of the 10,000,060 words translated by freelancers, 7,065,826 words were translated by freelancers in New Brunswick – an increase of 27.9 percent. 2,934,234 words were translated by freelancers outside of New Brunswick.

The Interpretation Section provided 1,488 interpreter days of simultaneous interpretation – an increase of 11.1 percent, and 924 interpreter days of consecutive interpretation – an increase of 10.8 percent. During this fiscal year, 1,450 interpreter days were provided by interpreters inside New Brunswick.

Le Bureau de traduction

Le Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick aide le gouvernement à assumer ses responsabilités en matière de bilinguisme en vertu de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*. Il offre des services de traduction écrite (de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais), des services d'interprétation simultanée pour l'Assemblée législative, les conférences, les ateliers et autres rencontres, des services d'interprétation consécutive pour les procédures judiciaires et les audiences des tribunaux administratifs de même que d'autres services linguistiques.

De plus, le Bureau offre une formation dans ces disciplines et est un chef de file en ce qui a trait au développement de l'industrie de la traduction et de l'interprétation dans la province. À ce titre, le Bureau siège au Conseil de l'industrie de la traduction du Nouveau-Brunswick. Le Bureau appuie activement l'industrie de la traduction et, dans le cadre de son mandat, cherche des moyens pour en assurer la stabilité.

Au cours de la présente année financière, le bureau de traduction a traité 18 793 demandes de ses ministères-clients pour des services de traduction – une augmentation de 13,8 pour cent par rapport à l'année dernière. En 2001-2002, les pigistes du secteur privé ont assumé 70 pour cent de la traduction et de l'interprétation confiée au Bureau.

Les employés du gouvernement ont traité 10 418 demandes, soit 4 138 281 mots - une hausse de 14,5 pour cent. Pour leur part, les pigistes ont traité 8 375 demandes, pour un total de 10 000 060 mots – une hausse de 21,0 pour cent. Sur les 10 000 060 mots traduits par des pigistes, 7 065 826 mots l'ont été par des pigistes du Nouveau-Brunswick – une hausse de 27,9 pour cent. Le reste, soit 2 934 234 mots, a été traduit par des pigistes de l'extérieur de la province.

La Section d'interprétation a assuré 1 488 jours d'interprétation simultanée – une hausse de 11,1 pour cent, et 924 jours d'interprétation consécutive – une hausse de 10,8 pour cent. Au cours de la présente année financière, 1 450 services d'interprétation ont été dispensés par des interprètes au Nouveau-Brunswick.

The Provincial Archives of New Brunswick

The Provincial Archives is responsible for preserving records of government and the private sector that are of legal, administrative and historical significance to New Brunswick. The Provincial Archives' mandate also includes the management of government records and information resources and the promotion of access to New Brunswick's documentary heritage.

The Provincial Archives is organized into five main units:

- **Conservation Unit**
- **Public Service Unit**
- **Government Records and Record Management Unit**
- **Private Sector Records, Photograph, Community Archival Liaison Unit**
- **Audio Visual, and Cartographic Unit**

Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Les Archives provinciales sont chargées de préserver les documents du gouvernement et du secteur privé qui ont une valeur historique, juridique et administrative pour le Nouveau-Brunswick. Les Archives provinciales ont également le mandat de gérer les documents et les ressources documentaires du gouvernement, et de faciliter l'accès au patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick.

Les Archives provinciales sont divisées en cinq unités principales :

- **Unité de la conservation**
- **Unité des services publics**
- **Unité des documents gouvernementaux et de la gestion des documents**
- **Unité des documents du secteur privé, des photographies et de la liaison avec les archives communautaires**
- **Unité de l'audiovisuel et de la cartographie**

The design of a new repository for the preservation of archival records was a major activity of the **Conservation Unit** involving research and provision of specialized information to the architect to ensure highly efficient, environmentally controlled, secure storage. The Unit also assisted in the preparation of a successful application to the Cultural Spaces Canada Program of the Department of Canadian Heritage for specialized equipment for public programming and supervised its installation. Treatments were applied to 200 records to repair or stabilize them and a project to compile full runs of New Brunswick newspapers for storage was completed.

La conception d'un nouveau magasin pour la conservation des documents d'archives a été l'une des principales activités de **l'Unité de la conservation**. Cette réalisation a nécessité la recherche et l'apport d'informations spécialisées pour les architectes afin de garantir un stockage sécuritaire et hautement efficace en environnement contrôlé. L'Unité a également fourni son soutien pour la préparation d'une demande déposée au ministère du Patrimoine canadien, dans le cadre du programme Espaces culturels Canada, en vue d'obtenir de l'équipement spécialisé pour la programmation publique. La demande a été acceptée et l'Unité a supervisé l'installation des équipements. Elle a par ailleurs réparé ou stabilisé 200 documents et complété un projet visant à compiler l'ensemble des journaux du Nouveau-Brunswick pour pouvoir les stocker.

The **Public Service Unit** experienced an increased demand for research services as a result of the Archives web site: e-mail inquiries rose from 1,595 last year to 2,469 and Interlibrary Loans of microfilm rose from 2,500 to 2,926. Web site use grew to 5.5 million hits for the period and the Archives now has 926,469 records available on-line, an increase of 219,986 over the previous year. Mail and phone enquiries, at 2,391, were at the level of previous years. There were 5,271 research visits to the Archives building.

Grâce au site Web des Archives, l'**Unité des services publics** a connu une demande accrue pour ses services de recherches : de 1 595 l'an dernier, les demandes par courriel ont augmenté à 2 469, et le nombre de demandes de prêts interbibliothèques est passé de 2 500 à 2 926. Le nombre de consultations sur le site Web a augmenté pour atteindre 5,5 millions durant cette période, et les Archives offrent maintenant 926 469 documents en ligne, une hausse de 219 986 par rapport à l'an dernier. Pour leur part, les demandes par la poste et par téléphone, au nombre de 2 391, sont demeurées au même niveau. On a enregistré un total de 5 271 visites à l'édifice des Archives.

In addition to the public service provided at the Archives, various programs were delivered throughout the province. The Archives participated in summer fairs and festivals in Miramichi (Irish Cultural Festival and Scottish Festival), Fredericton (Highland Games), Stanley and Johnville. Archival resources were taken to the New Brunswick Genealogical Society Conference in Moncton, the Saint John Genealogical Fair, and the Florenceville public library, and presentations were made to genealogical groups in Hartland and Fredericton. A Church History Workshop, co-sponsored biennially with the UNB History Department and the Anglican Diocese of Fredericton, had a record high attendance of 90.

En plus du service public, les Archives offrent toute une variété de programmes partout dans la province. Les Archives ont pris part à des foires et à des festivals d'été à Miramichi (Festival culturel irlandais et Festival écossais), à Fredericton (Jeux Highlands), à Stanley et à Johnville. Les ressources des Archives ont été utilisées à la conférence de la Société Généalogique du Nouveau-Brunswick, à Moncton, au salon de la généalogie de Saint John et à la bibliothèque publique de Florenceville; des présentations ont été offertes à des groupes de généalogie à Hartland et à Fredericton. L'atelier sur l'histoire de l'Église, subventionné deux fois l'an par le département d'histoire de l'UNB et le diocèse anglican de Fredericton, a battu un record d'assistance avec 90 participants.

Tours and presentations were given at the Archives for university, school and community college classes. The Archives produced a first video, *Time and the River Flowing*, that was well received at the National Heritage Rivers Conference hosted in Fredericton and the annual meeting of the Associates of the Provincial Archives in Moncton. A program featuring film of the North Shore Regiment was presented to over 100 veterans and their families and friends at an event marking Remembrance Day in Miramichi.

Les Archives ont offert des visites guidées et des présentations à des groupes universitaires, scolaires et collégiaux. Elles ont également produit leur premier vidéo, *Passe le temps, coulent les rivières*, qui a été bien reçu à la Conférence des rivières du patrimoine national, à Fredericton, et à la rencontre annuelle des Associés des Archives provinciales, à Moncton. Un long métrage sur le régiment du North Shore a été présenté à plus de 100 anciens combattants et à leur famille et amis dans le cadre d'une activité soulignant le jour du Souvenir à Miramichi.

The **Government Records and Records Management Unit** made progress on issues relating to the management of electronic records, developing a work plan for a corporate electronic information management initiative that has since become part of a larger project encompassing web content management and e-government. The Unit used the regular meetings of the Records Management Network to promote and instruct in the management of electronic records, electronic commerce, information security, and implementation of new software. The Unit was involved in the planning phase of the Department of Health and Wellness project to implement a document management system.

L'**Unité des documents gouvernementaux et de la gestion des documents** a fait avancer certains dossiers associés à la gestion de documents électroniques. Ainsi, elle a pu concevoir un plan de travail pour une initiative sur la gestion électronique des renseignements gouvernementaux qui, depuis, fait partie intégrante d'un plus vaste projet englobant la gestion du contenu web et le cybergouvernement. Lors des réunions ordinaires du Réseau de gestion des documents, l'Unité a fait la promotion des documents électroniques, du commerce électronique, de la sécurité de l'information et de la mise en oeuvre d'un nouveau logiciel, en plus de transmettre des renseignements sur ces aspects. L'Unité a participé à la phase de planification du projet du ministère de la Santé et du Mieux-être visant à implanter un système de gestion des documents.

As well, the Unit displayed Archives' products and services at the annual meeting of N.B. municipalities, made presentations to Service New Brunswick, the Department of Training and Employment Development, NBCC (Saint John) and the Workplace Health, Safety and Compensation Commission. A total of 34 new schedules and file plans was approved.

De plus, l'Unité a présenté les produits et services des Archives lors de la rencontre annuelle des municipalités du Nouveau-Brunswick, sans compter les présentations pour Services Nouveau-Brunswick, pour le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, pour le NBCC – Saint John et pour la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail. Au total, ce sont 34 nouveaux calendriers et planifications de dossiers qui ont été approuvés.

The Records Centre provided high density, low cost storage for 28,000 cu. ft. of the semi-current records of government adding 6,639 boxes that included 1,578 boxes from regional offices and courts outside Fredericton. The Unit filled 6,140 research requests from departments returning 13,772 records including batches, boxes, cheques and files.

Le Centre des documents a fourni un entrepôt de stockage à haute densité et à faible coût pour 28 000 pieds cubes de documents gouvernementaux semi-actifs, soit un ajout de 6 639 boîtes dont 1 578 provenaient de bureaux régionaux et de tribunaux à l'extérieur de Fredericton. L'Unité a rempli 6 140 demandes de recherche pour la reprise de 13 772 documents par les ministères, y compris des lots, des boîtes, des chèques et des dossiers.

Government record archival accessions totaled 330. There were 90 finding aids issued. Requests for research assistance from government records numbered 1,120.

Au total, on compte 330 acquisitions de documents d'archives gouvernementaux, et 90 instruments de recherche mis au point. On dénombre 1 120 demandes d'aide à la recherche pour des documents gouvernementaux.

The **Private Sector Records, Photograph, Community Archival Liaison Unit** added 302 new accessions. Outstanding among these were records of the Springfield Agricultural Society, 1900-1990; the notebook of Jacobina Campbell containing religious writings and notes on sermons, 1810-1825; and the Norman Dixon *Fonds* containing extensive genealogical records for Alma and Albert County; notebooks of the three generations of the Shaw family, 1842-1925 containing farm operating accounts, family history and home remedies, and the original diary of Benjamin Ingraham, a sergeant in the Kings American Regiment during the American Revolution, 1776-1783. Finding aids were produced for 350 units of records. The Unit provided technical and advisory assistance to 25 archives, libraries and museums and participated with the Council of Archives New Brunswick in the hiring of a replacement liaison officer to coordinate consultation with these groups. Microfilm copies were made of a number of early records of Presbyterian, United and Anglican Churches throughout the province as well as of the Douglas Avenue Christian Church and of various Women's Institutes.

L'Unité des documents du secteur privé, des photographies et de la liaison avec les archives communautaires a fait l'acquisition de 302 nouveaux documents. Parmi eux, on retrouve : des documents de la Springfield Agricultural Society, 1900-1990; le carnet de Jacobina Campbell contenant des écrits religieux et des notes sur des sermons, 1810-1825; le *Fonds* Norman Dixon contenant l'ensemble des documents généalogiques des comtés d'Alma et d'Albert; les carnets de la famille Shaw sur trois générations, 1842-1925, contenant les comptes d'exploitation agricole, l'histoire de la famille et des remèdes maison; et le journal original de Benjamin Ingraham, sergent du régiment Kings American durant la Révolution américaine entre 1776 et 1783. Les instruments de recherche ont été mis au point pour 350 documents complets. L'Unité a fourni une assistance technique ainsi que des conseils à 25 organisations d'archives, librairies et musées, et a participé, en collaboration avec le Conseil des archives du Nouveau-Brunswick, à l'embauche d'un agent de liaison de remplacement chargé de coordonner la consultation avec ces groupes. Des exemplaires de microfilms ont été constitués à partir de nombreux documents anciens provenant des Églises presbytériennes, unies et anglicanes des quatre coins de la province, ainsi que de l'église chrétienne de l'avenue Douglas et de divers Instituts féminins.

The Micrographics Unit filmed 656 feet of original records and processed 2,669 master negatives, and produced 5703 positive copies. As a special order, 449 rolls of film were reproduced for Service New Brunswick that permitted the digitization of maps and plans from all registry offices in the province for automated retrieval.

L'Unité du microfilmage a filmé 656 pieds de documents d'origine, traité 2 669 négatifs principaux et produit 5 703 copies positives. De plus, 449 rouleaux de pellicule ont été reproduits en commande spéciale pour Services Nouveau-Brunswick, qui a pu numériser les cartes et les plans de tous les bureaux d'enregistrement de la province pour permettre une recherche automatisée.

Significant additions to the **Audio Visual, and Cartographic Unit** holdings included: 21 reels of 16 mm. and 8 mm. film, 1938-1949, taken by Whidden Ganong of family and community events in the St. Stephen area; a video copy of the visit of King George VI and Queen Elizabeth to Newcastle in 1939, 138 cassettes of the 1999 Sommet de la Francophonie, 36 video tape recordings of Neil Stairs' work as a CBC special affairs reporter/producer, Don Messer footage recorded and broadcast from CFCY Charlottetown c. 1975; and approximately 1,700 films from the ATV film library dating from the 1970's. Assistance was provided in a number of searches including identification of New Brunswick's bicentennial song, locating footage of Bear Island prior to construction of the Mactaquac Dam and for an American documentary on World War II.

Parmi les ajouts majeurs aux documents de l'**Unité de l'audiovisuel et de la cartographie**, notons : 21 bobines de film 16 mm et 8 mm, 1938-1949, réalisées par Whidden Ganong sur des événements familiaux et communautaires dans la région de St. Stephen; une copie vidéo de la visite du roi George VI et de la reine Élizabeth à Newcastle en 1939; 138 cassettes du Sommet de la Francophonie de 1999; 36 enregistrements vidéo du travail de Neil Stairs à titre de reporter/producteur aux affaires spéciales à CBC; des enregistrements de Don Messer diffusés par CFCY Charlottetown, vers 1975; et environ 1 700 films de la cinémathèque ATV datant des années 1970. Une assistance a été fournie pour de nombreuses recherches, notamment pour identifier la chanson du bicentenaire du Nouveau-Brunswick, pour localiser le film sur Bear Island avant la construction du barrage de Mactaquac et pour un documentaire américain sur la Seconde Guerre mondiale.

Buildings

The Buildings Group is responsible for the design, construction and operation of provincial government buildings and leased premises throughout the province, as well as the acquisition and sale of government property.

The Buildings Group consists of the following three divisions:

Design and Construction
Facilities Management
Property Management

Design and Construction

The Design and Construction Division provides planning, project development, design, construction and contract administration services for all government departments. The work of this group is in support of improvements to schools, hospitals, office buildings and capital projects undertaken by government around the province. A multi-discipline professional and technical staff supported by private architectural, engineering and construction firms provides and coordinates this service. The Division also manages various other government projects, such as jointly-funded federal-provincial projects.

The Division is comprised of three branches:

- The **Project Development** Branch manages the planning, design and tendering of new major capital construction projects and selected major renovation projects.
- The **Design Services** Branch plans, designs, and tenders capital improvement/renovation projects and advises client departments on project-related matters such as site assessments, building evaluations, accessibility, product evaluations and troubleshooting. The Branch maintains strategic internal expertise, but utilizes private sector firms to provide most of the services.
- The **Construction Services** Branch is responsible for contract administration, quality control and coordination of inspection activities on all projects undertaken by the Design and Construction Division. The Construction Services Branch maintains three regional offices in Moncton, Saint John, and Bathurst.

The Design and Construction Division was involved in more than 440 building projects in 2001-2002. These included:

- Renovations, MacNaughton Science and Technology Centre in Moncton
- Phase 1, Miramichi Court Complex in Miramichi
- Fire Protection Phase 2, Chaleur Regional Hospital in Bathurst
- Addition to the Centreville Middle School in Centreville
- Renovations and addition to l'École Grande Rivière in Saint-Léonard

Bâtiments

Le Groupe des bâtiments s'occupe de la conception, de la construction et de l'exploitation des bâtiments du gouvernement provincial et des locaux loués dans toute la province, de même que de l'acquisition et de la vente des biens du gouvernement.

Le Groupe des bâtiments comprend les trois divisions suivantes :

Conception et construction
Gestion des installations
Gestion des biens

Conception et construction

La Division de la conception et de la construction est responsable des services de planification, de développement de projets, de conception, de construction et d'administration des contrats pour tous les ministères. Le travail de ce groupe consiste à appuyer les rénovations apportées aux écoles, aux hôpitaux et aux immeubles à bureaux ainsi que les grands projets pris en charge par le gouvernement dans l'ensemble de la province. Le personnel multidisciplinaire et technique de la Division, appuyé par des sociétés privées d'architecture, d'ingénierie et de construction, fournit des services professionnels aux divers organismes gouvernementaux et les coordonne. Elle voit aussi à d'autres projets gouvernementaux, comme les projets à frais partagés entre le fédéral et le provincial.

La Division comprend trois directions :

- La **Direction de l'élaboration de projets** s'occupe de la gestion des activités de planification, de conception et d'appels d'offres pour les grands projets de construction ou de rénovation sélectionnés.
- La **Direction des services de conception** s'occupe de la planification, de la conception et des appels d'offres pour les grands projets de restauration/rénovation, et elle répond aux demandes de conseils des divers ministères concernant l'évaluation des emplacements et des bâtiments, l'accessibilité, l'évaluation des produits et le dépannage. La Direction conserve une expertise interne stratégique, mais elle a recours aux sociétés du secteur privé pour offrir la plupart des services.
- La **Direction des services de construction** s'occupe de l'administration des contrats, du contrôle de la qualité et de la coordination des activités d'inspection pour tous les projets entrepris par la Division de la conception et de la construction. La Direction des services de construction compte trois bureaux régionaux, soit un à Moncton, un à Saint John et un à Bathurst.

En 2001-2002, la Division a participé à plus de 440 projets de construction, dont les suivants :

- Rénovation du Centre des sciences et de la technologie MacNaughton à Moncton
- Phase 1, Palais de justice de Miramichi à Miramichi
- Protection des incendies, Phase 2, à l'Hôpital régional Chaleur à Bathurst
- Agrandissement de la Centreville Middle School à Centreville
- Rénovation et agrandissement de l'École Grande-Rivière à Saint-Léonard

- Completion of the addition and renovations to l'École Blanche-Bourgeois in Cocagne
- Addition and renovations to the Park Street School in Fredericton
- Completion of the addition and renovations to l'École l'Envolée in Shippagan
- Addition and renovations to the Lakewood Heights School in Saint John
- Addition and renovations to the Sussex Elementary School in Sussex
- Renovations to in-patient units, Restigouche Hospital Center in Campbellton

Facilities Management

The Facilities Management Division is responsible for the operation of provincially-owned buildings, the negotiation and administration of leases, risk management, building maintenance audits and roof inspection. It also provides technical support services to other departments, schools and hospitals in the province.

The Division is organized into six regions throughout the Province: Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock and St. Andrews, to provide localized services to the following:

- 2.086 million square feet in provincially-owned buildings
- 1.646 million square feet in leased space
- three industrial parks

During the 2001-02 fiscal year, Facilities Management carried out the following major projects:

- Consolidated Public Safety offices in Miramichi
- Collocated Family and Community Services and Human Resources Development Canada offices in Shediac
- Relocated Service New Brunswick Centre in Shediac
- Relocated Service New Brunswick head office from Frederick Square to Westmorland Place in Fredericton
- Relocated Service New Brunswick offices in Bristol
- Consolidated Public Safety offices in Bathurst
- Relocated Pension Branch, Department of Finance from Centennial Building to Kings Place in Fredericton
- Relocated Environment and Local Government offices from Argyle Place to Marysville Place in Fredericton
- Relocated regional office of Safety Code Services, Department of Public Safety from Argyle Place to Kent Building
- Renovated Grand Falls Provincial Building for the Department of Justice

- Achèvement de l'agrandissement et des rénovations de l'École Blanche-Bourgeois à Cocagne
- Agrandissement et rénovation de la Park Street School à Fredericton
- Achèvement de l'agrandissement et des rénovations de l'École L'Envolée à Shippagan
- Agrandissement et rénovation de la Lakewood Heights School à Saint John
- Agrandissement et rénovation de la Sussex Elementary School à Sussex
- Rénovations à l'unité des patients hospitalisés, Centre hospitalier Restigouche, à Campbellton

Gestion des installations

La Division de la gestion des installations est responsable de l'exploitation des bâtiments appartenant au gouvernement provincial, de la négociation et de la gestion des baux, de la gestion des risques, des vérifications relatives à l'entretien des bâtiments, de même que de l'inspection des toits. Elle dispense aussi des services de soutien technique à d'autres ministères, écoles et hôpitaux de la province.

La Division a des bureaux dans six régions de la province : Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock et Saint Andrews. Ces bureaux offrent des services dans les établissements suivants :

- Bâtiments provinciaux représentant 2,086 millions de pieds carrés
- Locaux loués représentant 1,646 million de pieds carrés
- Trois parcs industriels

Au cours de l'exercice financier 2001-2002, la Division a réalisé les grands projets suivants :

- Regroupement des bureaux de la Sécurité publique à Miramichi
- Partage des bureaux des Services familiaux et communautaires et de Développement des ressources humaines Canada à Shediac
- Déménagement du centre de Services Nouveau-Brunswick à Shediac
- Déménagement du bureau principal de Services Nouveau-Brunswick de Frederick Square à la Place Westmorland, à Fredericton
- Déménagement des bureaux de Services Nouveau-Brunswick à Bristol
- Regroupement des bureaux de la Sécurité publique à Bathurst
- Déménagement de la Direction des régimes de pension du ministère des Finances de l'édifice du Centenaire à Place Kings, à Fredericton
- Déménagement des bureaux d'Environnement et Gouvernements locaux de la Place Argyle à la Place Marysville, à Fredericton
- Déménagement du bureau régional des Services des codes de sécurité, ministère de la Sécurité publique, de la Place Argyle à l'édifice Kent
- Rénovations à l'édifice provincial de Grand-Sault pour le ministère de la Justice

Property Management

The Property Management Division of the Buildings Group is responsible for the acquisition, disposal, leasing, management and marketing of government-owned land, including the promotion of surplus government properties on the Internet.

The number of properties sold in 2001-2002 through a combination of public tender and marketing was 111, generating revenue of $1,431,452. This included 25 Crown land properties that were transferred to Supply and Services by the Department of Natural Resources and Energy.

Seven properties located throughout the province of New Brunswick were transferred to Property Management for disposal by the Department of Finance for non-payment of taxes.

The Division also administers the Land Management Fund, a special purpose account established under the authority of the *Public Works Act* in 1992. Under the direction of the Lieutenant-Governor-in-Council, revenue from the sale of surplus government property may be deposited in the Fund, to be used to acquire new property for government.

During the year the following properties were acquired:

- Land for a new waste water treatment facility, Hibernia Settlement, Saint John County (Suzanne Giasson)
- Land for the Department of Natural Resources and Energy, Robinsonville, Restigouche County (Robert Firth and Lawrence Firth)
- Land for the Department of Natural Resources and Energy, Juniper, Carleton County (CNR Properties)
- Land to be added to the Bon Accord Seed Farm, Bon Accord, Victoria County (Gerard and Nancy Martin)
- Land to be added to the Bathurst Community College property, Bathurst, Gloucester County (Belak Realty)
- Land for a new Veteran's Special Care Facility, Moncton, Westmorland County (Canada Lands Company)

Gestion des biens

La Division de la gestion des biens du Groupe des bâtiments est responsable de l'acquisition, de la cession, de la location, de la gestion et de la commercialisation des biens-fonds du gouvernement, y compris la promotion des biens excédentaires sur Internet.

En 2001-2002, le nombre de biens vendus grâce à des appels d'offres et à des activités de commercialisation s'est élevé à 111, pour des recettes totalisant 1 431 452 $, dont 25 biens de la Couronne transférés à Approvisionnement et Services par le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie.

Au total, sept biens situés un peu partout dans la province ont été transférés à la Division à des fins de cession. Ces biens ont été transférés par le ministère des Finances pour défaut de paiement de l'impôt foncier.

La Division administre également le Fonds pour la gestion des terres, un compte à but spécial établi en 1992 en vertu de la *Loi sur les travaux publics*. Sous la direction du lieutenant-gouverneur en conseil, les recettes provenant de la vente de biens excédentaires du gouvernement peuvent être déposées dans ce fonds, qui est utilisé pour faire l'achat de nouveaux biens pour le gouvernement.

Voici les principales acquisitions au cours de l'année :

- Terrain pour une nouvelle station d'épuration des eaux usées à Hibernia Settlement, comté de Saint John (Suzanne Giasson)
- Terrain pour le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie à Robinsonville, comté de Restigouche (Robert Firth et Lawrence Firth)
- Terrain pour le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie à Juniper, comté de Carleton (biens du CNR)
- Terrain à ajouter à la ferme semencière Bon Accord à Bon Accord, comté de Victoria (Gérard et Nancy Martin)
- Terrain à ajouter au bien du Collège communautaire de Bathurst à Bathurst, comté de Gloucester (Belak Realty)
- Terrain pour un nouvel établissement de soins spéciaux pour anciens combattants à Moncton, comté de Westmorland (Société immobilière du Canada)

Corporate Information Management Services

Corporate Information Management Services (CIMS) is responsible for the overall coordination of information and technology management in government. The group provides leadership, guidance, and a corporate focus for information and technology activities across government through the provision of the following strategic and operational services:

- Policy and planning
- Corporate Initiatives (including on-line government directory, electronic information management, wireless, security, communications, telecomm procurement, information, technology and applications architectures)
- Operational Services (including data and voice networks, electronic mail, storage area networks, web hosting, applications support, data preparation and control, contract management)

Policy & Planning

A new Information Technology Management Framework (ITMF) was adopted in 2001 to:

- address the evolving needs of government for the management and use of its information and technology resources
- ensure the delivery of effective, efficient and quality information and technology services to government
- maintain the balance between corporate and departmental responsibilities

Six priority areas were identified:

Infrastructure
Human Resources
Project Management and Support
Applications Development
Relationship Management
Enterprise Strategy

Services gouvernementaux de l'informatique

Les Services gouvernementaux de l'informatique (SGI) sont responsables de la coordination globale pour la gestion de l'information et des technologies au gouvernement. Ils assurent le leadership, l'orientation et le développement organisationnel des activités d'information et de technologie au sein du gouvernement, en fournissant les services stratégiques et opérationnels suivants :

- Politiques et planification
- Initiatives gouvernementales (y compris le répertoire du gouvernement en ligne, la gestion de l'information électronique, les appareils sans fil, la sécurité, les communications, l'achat de matériel de télécommunications, l'information, la technologie et l'architecture des applications)
- Services opérationnels (y compris les réseaux de transmission de données et de communications vocales, le courrier électronique, les réseaux de stockage de données SAN, l'hébergement web, le soutien aux applications, la préparation et le contrôle des données et la gestion des contrats)

Politiques et planification

Un nouveau Cadre de gestion des technologies de l'information a été adopté en 2001 pour :

- Répondre aux besoins changeants du gouvernement en matière de gestion et d'utilisation de ses ressources d'information et de technologie
- Assurer au gouvernement la prestation de services d'information et de technologie efficaces, efficients et de qualité
- Conserver l'équilibre entre les responsabilités gouvernementales et ministérielles

Six priorités ont été établies :

Infrastructure
Ressources humaines
Gestion des projets et soutien
Développement d'applications
Gestion des relations
Stratégie d'entreprise

Infrastructure:

The review of the overall approach for the management and delivery of shared I.T. services (i.e. technical architecture and planning, facilities management, operations, technical support, help desk and asset management) undertaken in the previous year was completed in February, 2002. A recommendation to implement a centralized approach for the management and operation of the government's shared information and technology infrastructure was considered and a number of specific areas were addressed, including:

- the implementation of shared storage area networks to meet the needs of six departments
- the identification of a number of priority areas to pursue a more collaborative approach (e.g. server support, standards, etc.)
- delineation of corporate and departmental responsibilities with respect to I.T. management

Infrastructure :

La révision de l'approche globale en matière de gestion et de prestation de services partagés en TI (c'est-à-dire l'architecture et la planification technique, la gestion des installations, l'exploitation, le soutien technique, le service d'aide et la gestion des biens), entreprise l'an dernier, a été complétée en février 2002. Une recommandation visant à adopter une approche centralisée pour la gestion et le fonctionnement de l'infrastructure gouvernementale partagée en matière d'information et de technologie a été étudiée, et de nombreux aspects ont été abordés, notamment :

- La mise en œuvre de réseaux de stockage SAN partagés pour répondre aux besoins de six ministères
- L'identification de plusieurs aspects prioritaires pour se diriger vers une approche plus coopérative (p. ex. soutien du serveur, normes, etc.)
- Délimitation des responsabilités gouvernementales et ministérielles en matière de gestion des TI.

Human Resources:

The recommendations from the Human Resources initiative are being discussed with the newly created Office of Human Resources as part of the overall Human Resource Strategy for government.

Ressources humaines :

Dans le cadre de la stratégie globale du gouvernement en matière de ressources humaines, les recommandations formulées dans l'initiative pour les ressources humaines sont abordées en collaboration avec le nouveau Bureau des ressources humaines.

Project Management and Support:

A project support office was established to provide the following services:

- Project review – advice and guidance as to a project's potential impact on, or integration with, other projects in government
- Project management – advice and guidance on best practices, methodologies, guidelines, and standards for the initiation and management of projects
- Project delivery – advice and guidance with respect to best practices, standards, and methodologies to help ensure the successful execution of a project

Gestion des projets et soutien :

Un bureau de soutien des projets a été créé pour offrir les services suivants :

- Révision de projets – prestation de conseils au sujet de l'impact potentiel d'un projet sur les autres projets du gouvernement ou son intégration à ces projets
- Gestion de projets – prestation de conseils sur les meilleures pratiques, les méthodologies, les lignes directrices et les normes pour le lancement et la gestion de projets
- Prestation de projets – prestation de conseils concernant les meilleures pratiques, les normes et les méthodologies afin d'assurer la réussite de l'exécution d'un projet

During the 2001-2002 fiscal year, the Project Support Office reviewed or participated in a variety of activities and initiatives across government including:

- Assisting in the preparation of statements of work
- Assisting in the preparation of requests for information and requests for proposals
- Reviewing project approach including documentation review
- Participated in Steering Committees
- Participated in developing recommendations to government

The remaining three initiatives – Applications Development, Relationship Management and Enterprise Strategy – will be addressed in the future.

Au cours de l'année financière 2001-2002, le bureau de soutien des projets s'est penché sur diverses activités et initiatives gouvernementales ou y a participé. On y retrouve notamment :

- Assistance à la préparation d'énoncés de travail
- Assistance à la préparation de demandes de renseignements et de demandes de propositions
- Révision de l'approche en matière de projets, y compris la révision de la documentation
- Participation aux comités de direction
- Participation à l'élaboration de recommandations pour le gouvernement

Les trois autres projets, notamment le développement d'applications, la gestion des relations et la stratégie d'entreprise, seront abordés plus tard.

Corporate Initiatives

On-line Government Directory:

In collaboration with Service New Brunswick and Communications New Brunswick, an online directory of contact information about elected and appointed officials, employees and organizations of the Government of New Brunswick was implemented in June 2001. Use of the directory (by the general public and government employees) continues to rise.

Service New Brunswick manages the overall directory of the people and their organizations. CIMS manages the information and technology architectures, as well as the delivery environment. It is the responsibility of individual departments and agencies to maintain their information.

Electronic Information Management Strategy:

A partnership initiative was undertaken among the Provincial Archives, CIMS, departments and agencies with the objective of developing a strategy, and the related actions items, required to manage "electronic information" in a consistent manner across government, using common tools and approaches including the information, website and technology infrastructures required. The overall strategy was developed and delivered to the stakeholder groups during the 2001-2002 fiscal year. As this is a multi-year, multi-stakeholder initiative, the action plans and associated work plans will continue on this initiative over the next few years.

During the 2001-02 fiscal year, CIMS also led the following strategic initiatives:

- A feasibility assessment of a modernized, consolidated Radio Communications system to replace four existing province-wide systems
- A security framework and the associated action plan to enhance the security of government's corporate I.T. infrastructure with specific emphasis on security policy, staffing and technical security tools
- A strategy and supporting policy for the procurement of telecommunications services in the future
- The evaluation and assessment of mobile computing or hand held devices available in the marketplace and their feasibility for government
- A strategic direction and associated technical design(s) for the next generation of communication services for government (e-mail, voice, data, wireless, etc.)
- The delivery of a senior management education and awareness program on the leadership issues relating to managing information and technology
- Continued participation in cross jurisdictional committees and initiatives such as the Public Sector CIO Council, and the Sub-committee on Information Protection and Security in order to identify and share best practices across jurisdictions

Initiatives ministérielles

Répertoire du gouvernement en ligne :

En collaboration avec Services Nouveau-Brunswick et Communications Nouveau-Brunswick, un répertoire en ligne de personnes-ressources pour contacter les représentants élus et nommés, les employés et les organismes du gouvernement du Nouveau-Brunswick a été mis en œuvre en juin 2001. L'utilisation du répertoire (par le public et les employés du gouvernement) augmente continuellement.

Services Nouveau-Brunswick administre l'ensemble du répertoire, tant pour les personnes que pour les organismes pour lesquels elles travaillent. Les SGI gèrent l'architecture de l'information et de la technologie, de même que l'environnement de prestation du service. Ils sont chargés d'entretenir les informations pour chaque ministère et organisme.

Stratégie de gestion des renseignements électroniques :

Une initiative de partenariat a été mise en œuvre auprès des Archives provinciales, des SGI, des ministères et des organismes en vue d'élaborer une stratégie et d'établir les mesures à prendre pour gérer les «renseignements électroniques» de manière cohérente pour l'ensemble du gouvernement. Cela se fera à l'aide d'approches et d'outils communs, dont les infrastructures nécessaires en matière de renseignements, de sites Web et de la technologie. La stratégie globale a été mise au point durant l'année financière 2001-2002, puis présentée à un groupe d'intervenants. Étant donné que cette initiative s'échelonne sur plusieurs années et s'adresse à divers types d'intervenants, les plans d'actions et les plans de travail qui y sont associés se poursuivront au cours des quelques années à venir.

Au cours de l'exercice financier 2001-2002, les SGI ont également dirigé les initiatives stratégiques suivantes :

- Une étude de faisabilité pour mettre en place un système unique et modernisé de transmission radio qui remplacerait les quatre systèmes actuels couvrant la province.
- Un cadre de gestion de la sécurité et un plan d'action afférent pour augmenter la sécurité de l'infrastructure informatique des ministères, qui se concentre plus particulièrement sur la politique en matière de sécurité, la dotation en personnel et les outils de sécurité technique.
- Une stratégie et une politique de soutien pour l'achat futur de services de télécommunications.
- Une évaluation des appareils informatiques sans fil et portatifs offerts sur le marché et de la capacité d'adaptation du gouvernement à ces technologies.
- Une orientation stratégique et la conception technique afférente pour la prochaine génération de services de communication du gouvernement (courriel, système vocal, traitement des données, sans fil, etc.).
- Prestation d'un programme de formation et de sensibilisation des cadres supérieurs aux questions de leadership en matière de gestion de l'information et de la technologie.
- Participation continue aux travaux des comités et aux projets interprovinciaux comme le Conseil des chefs de service d'information du secteur public et le Sous-comité sur la protection et la sécurité de l'information afin de déterminer et d'échanger les pratiques optimales entre les instances.

Operational Services

CIMS provides operational support for a number of shared services in government including the:

- Microsoft Exchange: government's electronic mail and collaborative work environment used by approximately 10,000 employees
- Corporate software licensing, hardware contracts and standing offers for common tools, technologies and services
- Contractual arrangements for the provincial data center
- Government Web Hosts including the design and implementation of a fault-tolerant technical environment to enhance reliability and performance of the government's web presence
- Shared technical support resources covering five departments in two regions of the province
- Data entry and data preparation services
- Application support services to departments including:
  - Education Payroll
  - Property Management
  - Human Resources Information System
  - Property Assessment and Taxation
  - Financial Information System
  - Vehicle Management System

Services opérationnels

Les SGI fournissent le soutien opérationnel pour de nombreux services gouvernementaux partagés, notamment :

- Microsoft Exchange : système de courrier électronique du gouvernement et environnement de travail coopératif utilisé par environ 10 000 fonctionnaires.
- Des permis d'utilisation de logiciels pour les ministères, des contrats pour du matériel informatique et des offres de commandes pour des outils, des technologies et des services d'usage courant.
- Des ententes contractuelles pour le centre des données provincial.
- L'hébergement web pour le gouvernement, y compris la conception et la mise en œuvre d'un environnement technique insensible aux défaillances visant à améliorer la fiabilité et le rendement de la présence du gouvernement sur Internet.
- Des ressources de soutien technique partagé entre cinq ministères dans deux régions de la province.
- Des services de préparation et de saisie des données
- Des services de soutien aux applications offerts aux ministères, notamment :
  - Paie pour Éducation
  - Gestion des biens-fonds
  - Système d'information sur les ressources humaines
  - Évaluation et imposition foncière
  - Système d'information financière
  - Système de gestion des véhicules

Human Resources and Administration

The Human Resources and Administration Branch has four main functions:

- **Human Resources** is responsible for staffing, training, labour relations, classifications, and the administration of various Human Resources related programs
- **Payroll/Benefits** oversees all of the departmental Civil Service and Casual payrolls and all of the associated employee benefits
- **Administration** looks after various departmental administrative functions, and operates the records management center in Marysville Place
- **Communications** provides direction and support in the writing of various publications, speeches and news releases, as well as serving as the first contact with the media and co-ordinating various media events

During the fiscal year 2001-2002, the Department of Supply and Services had 28 Civil Service commencements and 41 retirements. In addition to the regular staff complement, the branch administered the hiring of 93 casual employees and summer students.

The Human Resources and Administration Branch is responsible for the coordination of the Official Languages Policy within the Department. The Department recognizes its obligations and is committed to actively offering and providing quality services to the public in the official language of choice. The Branch continued throughout the year to monitor all of its linguistic profiles to ensure they met the needs of clients and the public. During the fiscal year there was one complaint filed with the Official Languages Branch relating to the language of an inter-departmental memo issued by Supply and Services.

Direction des ressources humaines et de l'administration

La Direction des ressources humaines et de l'administration remplit quatre fonctions principales :

- La **Section des ressources humaines** s'occupe de la dotation en personnel, de la formation, des relations de travail, des activités de classification et de l'administration des divers programmes associés aux ressources humaines.
- La **Section de la paie et des avantages sociaux** s'occupe de la feuille de paie des fonctionnaires et des employés occasionnels des ministères, de même que de tous les avantages sociaux pertinents des employés.
- La **Section de l'administration** s'occupe des diverses fonctions administratives du Ministère et exploite le centre de gestion des documents situé à la Place Marysville.
- La **Section des communications** assure une orientation et un soutien à la rédaction des communiqués, des discours et de diverses publications, en plus de servir de premier contact avec les médias et de coordonner toutes les activités médiatiques.

Au cours de l'exercice financier 2001-2002, 28 nouveaux fonctionnaires se sont joints à l'effectif du Ministère, tandis que 41 employés ont pris leur retraite. En plus des postes permanents, la Direction a géré l'embauche de 93 employés occasionnels et étudiants d'été.

La Direction des ressources humaines et de l'administration est responsable de la coordination de la Politique sur les langues officielles au sein du Ministère. En effet, le Ministère reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à dispenser des services de qualité au public dans la langue de son choix. Au cours de l'année, la Direction a continué d'évaluer tous les profils linguistiques afin de s'assurer que le personnel répond aux besoins des clients et du public. Au cours de l'année financière, une seule plainte a été déposée au Bureau des langues officielles concernant la langue d'une note de service interministérielle émise par Approvisionnement et Services.

Corporate Services

The Corporate Services Branch has four main areas of responsibility:

The **Finance** section is responsible for internal control and budget coordination, accounts payable, accounts receivable, chargebacks and the coordination of financial information for public accounts and budget estimates.

The **Information Services Coordination** section ensures that the departmental program delivery is supported by effective use of technology. Staff provides technical support and advisory services and monitors and approves the acquisition of technology and related products to ensure compatibility with corporate standards.

The **Asset Management** section is responsible for the redistribution and disposal of government assets. This section also administers the departmental vehicle fleet, the Department's corporate credit card program and some telecommunications services.

Corporate Services is also responsible for **Algonquin Properties Limited** and **Algonquin Golf Limited**, the provincially-owned corporations that own the Algonquin Hotel and Golf Course and associated properties in St. Andrews. Fairmont Hotels and Resorts manages the facilities through a management contract.

Services ministériels

La Direction des services ministériels comprend quatre grands secteurs de responsabilité :

La **Section des finances** est responsable du contrôle interne et de la coordination budgétaire, des comptes créditeurs et débiteurs, du recouvrement des coûts et de la coordination de l'information financière relativement aux comptes publics et aux prévisions budgétaires.

La **Section de la coordination des services d'information** s'assure que la prestation des programmes du Ministère se fait au moyen de l'utilisation efficace de la technologie. Le personnel dispense des conseils et des services de soutien technique, en plus de surveiller et d'approuver l'acquisition de la technologie et des produits connexes, afin d'assurer la compatibilité avec les normes gouvernementales.

La **Section de la gestion des actifs** est responsable de la redistribution et de la cession du matériel excédentaire du gouvernement. Elle gère le parc des véhicules du Ministère, le programme gouvernemental de cartes de crédit et la prestation de certains services de télécommunications.

Les **Services ministériels** s'occupent également de la gestion d'**Algonquin Properties Limited** et d'**Algonquin Golf Limited**, des corporations de la Couronne qui possèdent et administrent l'Hôtel Algonquin et le terrain de golf, de même que les biens connexes situés à Saint Andrews. L'Hôtel Algonquin est géré par Fairmont Hotels and Resorts, en vertu d'un contrat de gestion.

Financial Overview

The following financial information was prepared according to available information at the time of publication and may not correspond with the Public Accounts.

Aperçu financier

Les données financières ci-dessous sont fondées sur les données disponibles au moment d'aller sous presse et ne correspondent pas nécessairement à celles des comptes publics.

Program/ Programme	Main Estimates / Budget principal	Adjustments/ Ajustements	Amended Budget / Budget modifié	Expenditures/ Dépenses	Variance (under) Écarts (en moins)
Administration/Administration	$1,852,000	43,900	1,895,900	1,887,157	(8,743)
General Services/Services généraux	$7,016,000	170,932	7,186,932	7,293,559	106,627
Buildings Group/ Groupe des bâtiments	$72,432,000	447,931	72,879,931	73,088,959	209,028
Corporate Info. Mgmt. Serv./Services gouvernementaux de l'informatique	$2,513,000	267,100	2,780,100	3,340,277	560,177
Total Ordinary Account Expenditures/ Dépenses au compte ordinaire	$83,813,000	929,863	84,742,863	85,609,952	867,089
Capital Design and Construction/ Conception et construction	$53,982,000	(813,000)	53,169,000	52,977,855	(191,145)
Special Purpose Accounts/ Comptes à but spécial					
Archives Trust Account/ Compte de fiducie pour les archives	$15,000		15,000	10,000	(5,000)
Land Management Fund/ Fonds pour la gestion des terres	$2,700,000		2,700,000	1,531,463	(1,168,537)
Old Government House/ Ancienne résidence du Gouverneur				5,250	5,250

Detailed Statement of Capital Account Expenditures

For Fiscal Year Ended
31 March 2002

État détaillé des dépenses au compte de capital

pour l'exercice terminé
le 31 mars 2002

Public Buildings / **Bâtiments publics**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
001	Barry House/Maison Barry, Fredericton	645
004	Centennial Building/Édifice du Centenaire, Fredericton	216,407
007	National Exhibition Center/Centre national d'exposition, Fredericton	4,744
008	NB College of Craft and Design, Fredericton	2,703
014	Edgecombe House/Maison Edgecombe, Fredericton	591
015	École Sainte-Anne, Fredericton	23,132
021	Jewett House/Maison Jewett, Fredericton	575
022	Johnson House/Maison Johnson, Fredericton	11,293
023	Justice Building/Palais de justice, Fredericton	177,312
024	Legislative Assembly Complex/Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	137,321
028	Marysville Place/Place Marysville, Fredericton	259,610
029	Men's Barrack's Building/Casernes des soldats, Fredericton	10,257
032	Legislative Library Complex/Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	420
034	Palmer House/Maison Palmer, Fredericton	603
035	Provincial Archives Building/Édifice des Archives provinciales, Fredericton	641,154
039	Research Station/Station de recherches, Fredericton	58,183
040	Regional Center/Centre régional, Fredericton	4,814
043	Sterling House/Maison Sterling, Fredericton	697
046	Soucie House/Maison Soucie, Fredericton	141
047	Agriculture Services Centre/Centre des services agricoles, Fredericton	278,685
048	Scovil House/Maison Scovil, Fredericton	778
049	Victoria Health Centre/Centre de santé Victoria, Fredericton	136,531
054	York County Courthouse/Palais de justice du comté de York	179,206
060	Hilton Road Complex/Complexe du chemin Hilton, Fredericton	9,338
062	Old Government House/Ancienne résidence du Gouverneur, Fredericton	19,333
075	Huttle Building/Edifice Huttle, Fredericton	9,120
083	Courthouse/Palais de justice, Hampton	12,992
093	NB Museum/Musée du N.-B., Saint John	52,671
095	Saint John Provincial Building/Édifice provincial de Saint John	9,000
099	Saint John Correctional Center/Centre correctionnel de Saint John	2,874
102	Fisheries Building/Édifice des pêches, St. George	10,482
113	Champlain Industrial Park/Parc industriel Champlain	33,827
134	Memramcook Institute/Institut de Memramcook	346,299
136	Moncton Regional Centre/Centre régional de Moncton	30,620
152	Greater Moncton Industrial Park/Parc industriel du Grand Moncton, Scoudouc	48,671
173	Newcastle Courthouse/Palais de justice, Newcastle	3,160
175	Richibucto Courthouse/Palais de justice, Richibucto	14,756
184	Courthouse/Palais de justice, Bathurst	45,730
187	Bathurst Provincial Building/Édifice provincial de Bathurst	69,800
188	Regional Center/Centre régional, Campbellton	70,787
192	Courthouse and Jail/Palais de justice et prison, Dalhousie	13,196
195	Agriculture Centre/Centre agricole, Bathurst	188,852
222	Grand Falls Provincial Building/Édifice provincial de Grand-Sault	109,312
226	Provincial Building/Édifice provincial, Saint-Quentin	15,659
262	Kings Landing Historical Village/Village Historique de Kings Landing, Fredericton	1,092,688
263	Miramichi Court Complex/Palais de justice de Miramichi	1,231,504
A22	Westmorland Place/Place Westmorland, Fredericton	115,455
A75	Communications Building/Édifice des Communications, Fredericton	55,084
AA2	Kent Building/Édifice Kent, Fredericton	32,049
AA3	Kings Place/Place Kings, Fredericton	205,369
B00	Various Roof Inspections/Inspection des toits	85,480
B40	Courtney Center/Centre Courtney, Saint John	60,814
C04	Place Assomption, Moncton	25,136
D10	Place Tracadie, Tracadie-Sheila	59,948
F32	Carrefour Edmundston	7,066
	Total/Total Public Buildings/Bâtiments publics	$6,232,874

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
801	Dr. Everett Chalmers Hospital/Hôpital Dr. Everett Chalmers, Fredericton	322,421
808	St. Joseph Hospital/Hôpital Saint-Joseph, Dalhousie	194,698
811	Restigouche Hospital Center/Centre hospitalier Restigouche, Campbellton	1,446,701
813	Campbellton Regional Hospital/Hôpital régional de Campbellton	339,538
816	Grand Manan Hospital/Hôpital de Grand Manan	4,893
820	The Moncton Hospital/Hôpital de Moncton	463,443
823	Hôpital Hôtel-Dieu Hospital, Perth-Andover	160,851
828	Ridgewood Veterans Wing/Aile des anciens combattants de Ridgewood	117,843
829	Saint John Regional Hospital/Hôpital régional de Saint John	143
830	New Stan Cassidy Centre/Nouveau centre de réadaptation Stan Cassidy, Fredericton	130
831	St. Joseph's Hospital/Hôpital Saint-Joseph, Saint John	242,013
832	Hôpital Hôtel-Dieu Hospital, Saint-Quentin	28,536
839	Chaleur Regional Hospital/Hôpital régional Chaleur, Bathurst	2,227,274
842	Grand Falls General Hospital/Hôpital général de Grand-Sault	401,701
843	North Carleton Hospital/Hôpital Carleton-North, Bath	574
851	Health Center/Centre de santé de Jacquet River	125,820
	Total Hospitals/Hôpitaux	$6,076,579

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
317	Harvey Elementary School	52,499
318	Harvey High	45,756
323	Canterbury High School	1,362,738
325	Keswick Valley Memorial	9,263
333	Central Carleton Elementary School	160,239
334	Debec Elementary School	34,677
335	Hartland High School	30,806
338	Woodstock High School	43,597
339	Woodstock Middle School	140,415
343	Bath Middle School	207,489
347	Centreville Middle School	714,414
348	Florenceville Elementary School	121,979
349	Florenceville Middle School	60,828
356	Aroostook Elementary School	39,745
363	Southern Victoria High School, Perth-Andover	619,419
364	Tobique Valley High School, Plaster Rock	13,855
369	École Marie-Immaculée, Grand Falls/Grand-Sault	370,342
370	École Mgr-Lang, Drummond	163,247
371	Polyvalente Thomas-Albert, Grand Falls/Grand-Sault	106,825
374	École Grande-Rivière, Saint-Léonard	1,207,419
378	Cité-des-Jeunes-A.-M. Sormany, Edmundston	54,016
380	École Cormier, Edmundston	76,387
382	Centre d'Apprentissage du Haut Madawaska, Edmundston	4,824
383	École Ernest-Lang, Saint-François	79,339
386	École Mgr-Matthieu-Mazerolle, Rivière-Verte	38,893
387	École Notre-Dame, Edmundston	206,914
388	École Sacré-Coeur, Edmundston	53,566
393	École Saint-Joseph, Grand-Sault/Grand Falls	119
394	École Saint-Paul, Edmundston	28,831
395	École Sainte-Anne, Sainte-Anne-de-Madawaska	240,806
399	Académie Notre-Dame, Dalhousie	149,281
401	École Aux quatre vents, Dalhousie	2,679
402	École Le Domaine-des-Copains, Balmoral	3,293
404	École Le Rendez-vous-des-Jeunes, Charlo	8,316
407	Dalhousie Regional Middle and High School	152,575
408	Jacquet River School	4,250
409	L.E. Reinsborough School, Dalhousie	188,507
414	École Apollo-XI, Campbellton	259,849
416	Polyvalente Roland-Pépin, Campbellton	19,111
422	Campbellton Middle School	6,729
423	Lord Beaverbrook School, Campbellton	262,373
425	Sugarloaf School, Campbellton	197,067
430	École régionale de Baie-Sainte-Anne	397
433	École Marée-Montante, Saint-Louis-de-Kent	469,247
434	Eleanor Graham School, Richibucto	681
435	Polyvalente Mgr-Marcel-François-Richard, Saint-Louis-de-Kent	153,269
444	École W.-F.-Boisvert, Rogersville	114,301
446	École Soleil Levant, Richibucto	7,676
447	Bonar Law Memorial School, Rexton	24,539
448	Harcourt School	29,619
449	Rexton Elementary and Junior	7,865
453	École Cité-de-l'Amitié, Bathurst	68,792
455	École Carrefour-Étudiant, Beresford	8,965
456	École François-Xavier-Daigle, Allardville	355
458	École Le Tournesol, Petit-Rocher	490,288
459	Ecole Le Domaine-Étudiant, Petit Rocher	3,545
463	École la Croisée de Robertville	161,430
466	École secondaire Nepisiguit, Bathurst	459,109
472	Bathurst High School	183,526
473	Belledune School	7,338
474	Coronation Park Elementary, Bathurst	14,826
477	Mary Gosnell School, Bathurst	63,010
480	Superior Junior High School, Bathurst	12,839
484	John Caldwell School, Grand Falls/Grand-Sault	3,580
490	École Arc-en-Ciel, Oromocto	230,953
526	Polyvalente A.-J.-Savoie, Saint-Quentin	110,897

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
527	École Echo Jeunesse, Kedgwick	46,683
542	Polyvalente Louis-Mailloux, Caraquet	149,449
545	École Marguerite-Bourgeoys, Caraquet	67,825
550	École Terre-des-Jeunes, Paquetville	61,192
562	École L'Envolée, Shippagan	1,116,002
564	École L'Étincelle, Sainte-Marie-Saint-Raphaël	68,487
566	Polyvalente Marie-Esther, Shippagan	220,773
571	École Sœur-Saint-Alexandre, Lamèque	125,469
582	École La Ruche, Tracadie-Sheila	98,571
583	École La Source, Tradadie-Sheila	7,247
586	École L'Amitié, Rivière-du-Portage	48,497
594	Polyvalente W.-Arthur-Losier, Tracadie-Sheila	177,562
601	Croft Elementary School, Miramichi	600,398
603	Harkins Elementary School, Miramichi	39,569
604	Harkins Middle School, Miramichi	187,737
607	Millerton Elementary & Junior High School, Derby	38,720
608	Miramichi Valley High School	246,088
612	Tabusintac Elementary and Junior	22,849
619	Doaktown Consolidated High	187,030
623	Upper Miramichi Elementary School	189,639
632	Baillie Primary, Chatham	24,305
634	James M. Hill Memorial School, Miramichi	41,609
638	Nelson Rural School, Miramichi	170
639	St. Andrews Elementary School, Miramichi	68,968
641	Alternative Learning	32,063
645	École Blanche-Bourgeois, Cocagne	1,280,505
647	École Camille-Vatour, Sainte-Anne-de-Kent	42,500
648	Polyvalente Clément-Cormier, Bouctouche	49,991
650	École Dr-Marguerite-Michaud, Bouctouche	2,410
663	École Amirault, Dieppe	442,003
669	École Donat-Robichaud, Cap-Pelé	127,019
674	Polyvalente Louis-J.-Robichaud, Shediac	807
675	Polyvalente Mathieu-Martin, Dieppe	11,123
679	École Père-Edgar-T.-LeBlanc, Grand Barachois	50,000
683	École Saint-Henri, Moncton	529,842
685	École Sainte-Thérèse, Dieppe	15,050
687	École Vanier, Moncton	273,462
694	Marshview Middle School, Sackville	50,234
695	Port Elgin Elementary School	62,401
704	Arnold H. McLeod School, Moncton	10,075
705	Beaverbrook School, Moncton	4,672
708	Birchmount School, Moncton	18,236
709	Claude D. Taylor School, Riverview	51,114
710	McNaughton Science and Technology Centre, Moncton	1,788,011
713	Forest Glen School, Moncton	90,256
714	F.L.Bowser, Riverview	200
715	Gunningsville School, Riverview	146
716	Harrison Trimble High School, Moncton	6,355
721	Moncton High School	100,233
725	Queen Elizabeth School, Moncton	211,583
726	Riverview High School	65,863
727	Riverview Junior High School	113,123
728	Riverview West School	472,168
730	Shediac Cape School, Shediac	33,136
731	Sunny Brae School, Moncton	7,052
754	Hillsborough Elementary	8,453
759	Lou McNairn School, Dieppe	135,323
761	Apohaqui School	41,161
764	Norton Primary School	32,002
765	Sussex Corner School	88,106
766	Sussex Elementary School	2,750,928
774	Belleisle Elementary	62,867
776	Dr. A. T. Leatherbarrow Primary School, Hampton	20,490
777	Fairvale Elementary School, Rothsay	1,581
781	Harry Miller Middle School, Rothesay	274,842
783	Kennebecasis Valley High School, Rothesay	405,414

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
786	Quispamsis Elementary School	101,089
796	Bayside Junior High School, Saint John	72
800	Centennial School, Saint John	364,238
862	Forest Hills Elementary School, Saint John	266,864
863	Forest Hills Middle School, Saint John	107,558
868	Hazen W. S. F. School, Saint John	47,777
871	Island View School, Saint John	3,097
875	Lakewood Heights School, Saint John	1,761,601
877	Loch Lomond School, Saint John	10,942
878	Lorne Street School, Saint John	58,971
882	Millidgeville North School, Saint John	218,063
887	River Valley Junior High School, Saint John	101,824
888	Saint John High School	174,770
891	Simonds High School, Saint John	53,837
903	Woodlawn Street School, Saint John	72,646
909	Back Bay School, Back Bay	33,400
910	Blacks Harbour School	146,907
911	Deer Island Regional School	1,665
912	Fundy High, St. George	30,025
915	St. George Elementary School	35,955
922	Grand Manan High School	3,163
929	Campobello Island Consolidated School, Campobello	18,360
930	Lawrence Station Elementary School, Moores Mills	21,911
932	Sir James Dunn Academy, Saint Andrews	97,216
933	St. Stephen Elementary School	96,504
934	St. Stephen High	9,137
935	St. Stephen Middle School	46,066
947	Minto Elementary – Middle School	110,115
948	Minto Elementary School	107,533
950	Chipman Forest Avenue School	34,182
955	Burton Elementary School	24,127
958	Geary Elementary School	104,279
959	Gesner Street Elementary School, Oromocto	63,858
961	Hubbard Avenue Elementary School, Oromocto	50,792
963	Oromocto High School	1,156,646
974	Albert Street School, Fredericton	61,864
975	Alexander Gibson Memorial School, Fredericton	130,581
976	Barkers Point School, Fredericton	961,876
978	Connaught Street School, Fredericton	2,500
979	Devon School, Fredericton	18,074
982	Fredericton High School	250,307
983	Garden Creek School, Fredericton	8,881
985	Keswick Ridge School	86,623
987	Liverpool Street School, Fredericton	7,666
988	McAdam Avenue School, Fredericton	30,298
989	Montgomery Street, Fredericton	3,676
990	Nashwaak Valley School, Durham Bridge	585,363
991	Nashwaaksis Junior High School, Fredericton	107,814
992	Nashwaaksis Memorial School, Fredericton	93,667
993	Leo Hayes High School, Fredericton	16,798
994	Park Street School, Fredericton	1,794,414
996	Royal Road School, Fredericton	2,028
	Total Schools/Écoles	$33,465,583

Community Colleges — Collèges communautaires

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
118	Community College/Collège communautaire, Saint John	941,443
153	Community College/Collège communautaire, Moncton	994,046
169	Community College/Collège communautaire, Miramichi	53,351
203	Community College/Collège communautaire, Campbellton	6,495
	Total Community Colleges/Collèges communautaires	$1,995,335

Natural Resources and Energy — Ressources naturelles et Énergie

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
N03	Headquarters/Bureau central, Newcastle	1,263,183
N12	Minerals Office/Bureau des minéraux, Bathurst	31,412
N17	District Office/Bureau de district, Tracadie-Sheila	23,696
N37	District Office/Bureau de district, Moncton	657
N65	Watershed/Bassin hydrographique, Musquash	45,837
	Total Natural Resources and Energy/Ressources Naturelles et Énergie	$1,364,785

Transportation — Transports

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
V25	Kelly Road Maintenance Depot/Dépôt d'entretien du chemin Kelly	19,603
V47	Maintenance Depot/Dépôt d'entretien, Sackville	7,000
V74	District Garage/Garage de district, Sussex	93,578
V85	Maintenance Garage & Bus Depot/Garage d'entretien et dépôt d'autobus, Hampton	7,542
V95	Salt Dome/Dôme de sel, Woodsman Point	175,831
W13	Ferry Repair Facility/Installation de réparation de traversier, Evandale	3,000
W18	Carpenter Welding Shop/Atelier de charpenterie et de soudage	17,250
W35	Maintenance Depot/Dépôt d'entretien, Welsford	21,700
W59	Maintenance Depot/Dépôt d'entretien, Debec	1,810
W71	Maintenance Depot, Garage/Dépôt d'entretien et garage, St. Stephen	25,107
W72	Highway Superintendants Office/Bureau des surintendants des routes, St. Stephen	198,915
W76	Maintenance Depot/Dépôt d'entretien, Chamcook	3,039
W81	Maintenance Depot/Dépôt d'entretien, Campobello	6,764
W83	Maintenance Depot/Dépôt d'entretien, Musquash	6,371
W84	Repair Depot/Dépôt de réparation, Florenceville	5,463
X04	Salt Dome/Dôme de sel, Rexton	246,067
	Total Transportation/Transports	$839,040

Overhead Costs/Frais généraux :

Supply and Services/Approvisionnement et Services	$3,003,660
Capital Expenditures Grand Total/Total global des dépenses au compte de capital	$52,977,856

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures

For Fiscal Year Ended 31 March 2002

État détaillé des dépenses au compte ordinaire

pour l'exercice terminé le 31 mars 2002

Public Buildings **Bâtiments publics**

Building No./ N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
001	Barry House/Maison Barry, Fredericton	19,718
002	Courthouse/Palais de justice, Burton	62,553
004	Centennial Building/Édifice du Centenaire, Fredericton	556,579
005	Heating Plant/Installation de chauffage, Centennial Building/Édifice Centenaire, Fredericton	636,490
007	National Exhibition Center/Centre national d'exposition, Fredericton	39,300
008	NB College of Craft and Design, Fredericton	87,447
010	Central Reformatory/Maison de correction centrale, Kingsclear	47,216
011	Youth Training Center/Centre de formation pour jeunes, Kingsclear	1,344
014	Edgecombe House/Maison Edgecombe, Fredericton	13,232
015	École Sainte-Anne – Operation/Exploitation, Fredericton	20,000
018	Registry Office/Bureau d'enregistrements, Gagetown	9,622
021	Jewett House/Maison Jewett, Fredericton	8,766
022	Johnson House/Maison Johnson, Fredericton	1,782
023	Justice Building/Palais de justice, Fredericton	255,102
024	Legislative Assembly Complex/Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	187,558
025	Lower St. Mary's Building/Édifice de Lower St. Mary's, Fredericton	8,083
028	Marysville Place/Place Marysville, Fredericton	388,180
029	Men's Barrack's Building/ Casernes des soldats, Fredericton	33,800
032	Legislative Library/Bibliothèque de l'Assemblée législative, Fredericton	8,479
034	Palmer House/Maison Palmer, Fredericton	14,641
035	Provincial Archives Building/Édifice des Archives provinciales, Fredericton	153,633
036	Plant Propagation Center/Centre de propagation des végétaux, Fredericton	46,625
039	Research Station/Station de recherches, Fredericton	164,176
040	Regional Center/Centre régional, Fredericton	147,345
041	Soils and Mineral Lab/Laboratoire d'analyse des sols et des minéraux, Fredericton	61,321
042	Somerville House/Maison Somerville, Fredericton	1,777
043	Sterling House/Maison Sterling, Fredericton	22,390
045	Analytical Services Lab/Laboratoire analytique, Fredericton	111,926
047	Agriculture Services Centre/Centre des services agricoles, Fredericton	225,387
048	Scovil House/Maison Scovil, Fredericton	10,982
049	Victoria Health Centre/Centre de santé Victoria, Fredericton	603,356
051	Courthouse/Palais de justice, Woodstock	89,229
052	Jail/Prison, Woodstock	25,693
054	Courthouse/Palais de justice, Fredericton	37,651
055	York County Jail/Prison du comté de York, Fredericton	282
056	York-Sunbury Museum/Musée de York-Sunbury, Fredericton	10,191
057	Industrial Park/Parc industriel, Minto	154,230
058	Snowplowing and Landscaping/ Déneigement et aménagement paysager, Fredericton	226,285
060	Hilton Road Complex/Complexe du chemin Hilton, Fredericton	109,503
062	Old Government House/Ancienne résidence du Gouverneur, Fredericton	257,077
063	Weigh Scales/ Poste de pesée, Oak Bay	26,304
064	Tourist Information Centre/Centre d'information touristique, Woodstock	66,028
069	Weigh Scales, Longs Creek/Poste de pesée, Longs Creek	37,570
075	Huttle Building, Fredericton Industrial Park/Édifice Huttle, parc industriel de Fredericton	103,145
081	Provincial Building/Édifice provincial, Grand Manan	26,145
082	Centennial Building/Édifice du Centenaire, Hampton	34,940
083	Courthouse/Palais de justice, Hampton	37,951
085	Museum and Jail/Musée et prison, Hampton	8,711
086	Courthouse/Palais de justice, Saint Andrews	14,439
087	Jail/Prison, Saint Andrews	7,834

Building No./ Nº du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
089	Regional Centre/Centre régional, St. Stephen	112,518
146	Agricultural Centre/Centre agricole, Moncton	49,710
147	Agricultural Centre/Centre agricole, Sussex	59,900
150	Justice Building/Palais de justice, Sussex	33,591
152	Greater Moncton Industrial Park/Parc industriel du Grand Moncton, Scoudouc	296,359
173	Courthouse/Palais de justice, Miramichi	59,273
174	Magistrates Building/Édifice des juges, Miramichi	16,248
175	Courthouse/Palais de justice, Richibucto	66,217
177	Newstart Building/Édifice Newstart, Richibucto	38,938
184	Courthouse/Palais de justice, Bathurst	211,925
187	Provincial Building/Édifice provincial, Bathurst	78,520
188	Regional Centre/Centre régional, Campbellton	121,412
192	Courthouse and Jail/Palais de justice et prison, Dalhousie	66,073
195	Agricultural Centre/Centre agricole, Bathurst	76,041
201	Health Building/Édifice de la Santé, Bathurst	122,994
207	Sacred Heart Convent/Couvent du Sacré-Coeur, Bathurst	369
222	Provincial Building, Grand Falls/Édifice provincial, Grand-Sault	33,392
223	Provincial Building/Édifice provincial, Kedgwick	33,767
226	Provincial Building/Édifice provincial, Saint-Quentin	10,693
228	Madawaska Correctional Centre/Centre correctionnel du Madawaska, Edmundston	184,401
229	Courthouse/Palais de justice, Perth-Andover	26,340
232	Agricultural Centre/Centre agricole, Wicklow	38,219
233	Agricultural Building, Grand Falls/Édifice de l'agriculture, Grand-Sault	32,777
234	Community College, Grand Falls/Collège communautaire, Grand-Sault	59,393
236	Revenue Office/Bureau de perception, Plaster Rock	2,425
242	Weigh Scales/Poste de pesée, Saint-Basile	268
246	Tourism Information Centre/Centre d'information touristique, Edmundston	108,331
255	Weigh Scales/Poste de pesée, Tide Head	21,197
258	Fisheries Office/Bureau des pêches, Bouctouche	32,421
264	Deer Island Fire Hall/Caserne d'incendie de Deer Island	330
300	Student Services/Services aux étudiants, Fredericton	26,486
511	Health Services Centre/Centre de services de santé, Deer Island	4,873
554	Fisheries Office/Bureau des pêches, Caraquet	18,000
	Total/Total Public Buildings/Bâtiments publics	$8,671,044

Overhead Costs/Frais généraux

Administration and Salaries/Administration et traitements	$1,262,643
Technical Services/Services techniques	1,245,503
Cleaning Supplies/Fournitures de nettoyage	111,899
Ordinary Expenditures Grand Total/Total global des dépenses au compte ordinaire	$11,291,089